

**ПОСТАНОВЛЕНИЕ**  
**о рассмотрении заявления об отводе**

г. Москва

01 июня 2010 года

Председательствующий, судья Хамовнического районного суда гор. Москвы Данилкин В.Н.,

с участием государственных обвинителей: начальника организационно-аналитического отдела Главного управления по обеспечению участия прокуроров в рассмотрении уголовных дел судами Генеральной прокуратуры РФ Шохина Д.Э.; старшего прокурора второго отдела по надзору за расследованием уголовных дел в следственном комитете при прокуратуре РФ управления по надзору за расследованием особо важных дел Генеральной прокуратуры РФ Лахтина В.А.; старшего прокурора второго отдела управления по обеспечению участия прокуроров в кассационном производстве Верховного Суда Российской Федерации Главного управления по обеспечению участия прокуроров в рассмотрении уголовных дел судами Генеральной прокуратуры РФ Ибрагимовой Г.Б.; старшего прокурора отдела государственных обвинителей управления по обеспечению участия прокуроров в рассмотрении уголовных дел судами прокуратуры г. Москвы Ковалихиной В.М.; старшего прокурора управления по надзору за расследованием особо важных дел Генеральной прокуратуры Российской Федерации Смирнова В.Н.;

подсудимых: Ходорковского Михаила Борисовича; Лебедева Платона Леонидовича;

защитников – адвокатов: Тереховой Н.Ю., представившей сл. удостоверение № 10257 и ордер № 1/55, Левиной Е.Л., представившей сл. удостоверение № 6170 и ордер № 1/39, Клювганта В.В., представившего сл. удостоверение № 7755 и ордер № 152, Шмидта Ю.М., представившего сл. удостоверение № 1852 и ордер № 591898 – в защиту обвиняемого Ходорковского М.Б.; Краснова В.Н., представившего сл. удостоверение № 7880 и ордер № 3, Липцер Е.Л., представившей сл. удостоверение № 2998 и ордер № 3, Ривкина К.Е., представившего сл. удостоверение № 3827 и ордер № 361, Купрейченко С.В., представившего сл. удостоверение № 9233 и ордер № 360 – в защиту обвиняемого Лебедева П.Л.;

переводчика Сомова Ю.Г.;

при секретаре Капусткиной М.И., рассмотрев в открытом судебном заседании заявление государственного обвинителя Лахтина В.А. об отводе переводчика Сомова Ю.Г. от участия в рассмотрении уголовного дела по обвинению **Ходорковского Михаила Борисовича и Лебедева Платона Леонидовича** в совершении преступлений, предусмотренных п.п. «а», «б» ч. 3 ст. 160 УК РФ (в редакции Федерального закона № 63-ФЗ от 13.06.1996), ч. 3 ст. 174 УК РФ (в редакции Федерального закона № 63-ФЗ от 13.06.1996), ч. 4 ст. 160 УК РФ (в ред. Федерального закона № 162-ФЗ от 08.12.2003), ч. 3



ст. 174 УК РФ (в ред. Федерального закона № 63-ФЗ от 13.06.1996), ч. 4 ст. 174-1 УК РФ (в ред. Федерального закона № 162-ФЗ от 08.12.2003);

**У с т а н о в и л:**

В ходе судебного следствия по уголовному делу № 1-23/10 по обвинению Ходорковского М.Б. и Лебедева П.Л. в совершении преступлений, предусмотренных п.п. «а», «б» ч. 3 ст. 160 УК РФ (в редакции Федерального закона № 63-ФЗ от 13.06.1996), ч. 3 ст. 174 УК РФ (в редакции Федерального закона № 63-ФЗ от 13.06.1996), ч. 4 ст. 160 УК РФ (в ред. Федерального закона № 162-ФЗ от 08.12.2003), ч. 3 ст. 174 УК РФ (в ред. Федерального закона № 63-ФЗ от 13.06.1996), ч. 4 ст. 174-1 УК РФ (в ред. Федерального закона № 162-ФЗ от 08.12.2003) государственным обвинителем Лахтиным В.А. сделано заявление об отводе переводчика Сомова Ю.Г.

Государственный обвинитель Лахтин В.А. считает, что переводчик Сомов Ю.Г. в соответствии со ст.69 УПК РФ, подлежит отводу от участия в данном уголовном деле, поскольку лично заинтересован в исходе данного уголовного дела, о чем свидетельствует осуществление им перевода текста заключения специалиста Уесли Хона от 12 мая 2009 года, в приобщении которого к материалам уголовного дела судом было отказано. Кроме того, о личной заинтересованности переводчика Сомова Ю.Г. свидетельствует то, что он ранее осуществлял переводы в интересах компании ОАО НК «ЮКОС», подсудимых Ходорковского М.Б. и Лебедева П.Л., встречался с соучастниками подсудимых Ходорковского М.Б. и Лебедева П.Л. Брудно и Ивлевым. Государственный обвинитель Лахтин В.А. так же отметил, что неоднократно видел переводчика Сомова Ю.Г. в ходе судебных заседаний по настоящему уголовному делу в 2010 году. Государственный обвинитель Лахтин В.А. обратил внимание суда на то, что в ходе судебного заседания при осуществлении переводчиком Сомовым Ю.Г. перевода показаний специалиста Уесли Хона, речь переводчика опережала речь первоисточника. И, кроме того, источником оплаты услуг переводчика Сомова Ю.Г. и специалиста Уесли Хона является одна и та же компания.

Государственные обвинители Шохин Д.Э., Ибрагимова Г.Б., Ковалихина В.М., Смирнов В.Н. поддержали доводы государственного обвинителя Лахтина В.А., самостоятельных заявлений об отводе переводчика Сомова Ю.Г. не имеют.

Защитник – адвокат Ривкин К.Е. возражал против удовлетворения заявления об отводе переводчика Сомова Ю.Г., считает доводы государственного обвинителя Лахтина В.А. несостоятельными, поскольку они не являются основанием для отвода переводчика, никаких объективных доводов заинтересованности в рассмотрении данного уголовного дела, которые предусмотрены ст. 61 УПК РФ государственными обвинителями суду не представлено.



Защитник – адвокат Клювгант В.В., возражал против удовлетворения заявления об отводе переводчика Сомова Ю.Г., поддержал доводы защитника – адвоката Ривкина К.Е., обратил внимание суда на то, что в соответствии со ст. 69 ч. 3 УПК РФ даже предыдущее участие лица в производстве по уголовному делу в качестве переводчика не является основанием для его отвода.

Защитники – адвокаты Терехова Н.Ю., Левина Е.Л., Шмидт Ю.М., Краснов В.Н., Липцер Е.Л., Купрейченко С.В. возражали против удовлетворения заявления об отводе переводчика Сомова Ю.Г., поддержали доводы защитников – адвокатов Ривкина К.Е., Клювганта В.В.

Подсудимые Ходорковский М.Б. и Лебедев П.Л. возражали против удовлетворения заявления об отводе переводчика Сомова Ю.Г., поддержали доводы, приведенные защитой.

Переводчик Сомов Ю.Г. пояснил суду, что является профессиональным переводчиком, занимается переводом более 30 лет, в том числе является специалистом в области синхронного перевода. В качестве синхронного переводчика привлекался для работы, в том числе и со стороны Российской Федерации. Переводчик Сомов Ю.Г. считает, что доводы о его личной заинтересованности не соответствуют действительности в связи с тем, что в силу специфики своей работы он не может быть лично заинтересован, а всегда обязан оставаться нейтральным. Переводчик Сомов Ю.Г. так же пояснил суду, что для перевода показаний специалиста Уесли Хона был приглашен в г. Вашингтон США фирмой «Гринберг Траури», однако оплата его услуг до настоящего времени не производилась. Переводчик Сомов Ю.Г. подтвердил, что действительно в ходе судебного заседания 31 мая 2010 года в Хамовническом районном суде г. Москвы при осуществлении перевода показаний специалиста Уесли Хона допустил неумышленную оговорку, опередив перевод показаний указанного специалиста, что было вызвано использованием переводчиком Сомовым Ю.Г. письменных материалов специалиста Уесли Хона, которые были предоставлены ему для работы, а так же длительностью непрерывного перевода, за что переводчиком Сомовым Ю.Г. были принесены извинения участникам процесса. Переводчик Сомов Ю.Г. так же пояснил суду, что никаких отношений с гражданами Ивлевым и Брудно не имел.

Суд, выслушав мнение участников процесса по заявлению государственного обвинителя Лахтина В.А. об отводе переводчика Сомова Ю.Г., считает, что оно не подлежит удовлетворению.

Конкретных фактов некомпетентности переводчика Сомова Ю.Г. при осуществлении перевода показаний специалиста Уесли Хона государственным обвинителем суду не представлено.



В соответствии со ст. 69 УПК РФ переводчик не может принимать участие в производстве по делу при наличии оснований, указанных в ст. 61 УПК РФ.

Согласно ч. 3 ст. 69 УПК РФ предыдущее участие лица в производстве по уголовному делу в качестве переводчика не является основанием для его отвода.

В ходе судебного разбирательства не установлено ни одно из обстоятельств, служащих основанием для отвода переводчика Сомова Ю.Г. Никаких обстоятельств, устраняющих переводчика Сомова Ю.Г. от участия в рассмотрении данного уголовного дела судом не усматривается, иных обстоятельств, дающих основание полагать, что переводчик Сомов Ю.Г. лично, прямо или косвенно заинтересован в исходе данного уголовного дела, не имеется. Приведенные государственным обвинением доводы не являются препятствием для дальнейшего участия переводчика Сомова Ю.Г. при рассмотрении настоящего уголовного дела.

Руководствуясь ст.ст. 69, 256 УПК РФ, суд

**П о с т а н о в и л:**

Заявление государственного обвинителя Лахтина В.А. об отводе переводчика Сомова Ю.Г. оставить без удовлетворения.

Судья –



Прото, пронумеровано и скреплено

печатью на 4 листах

Судья \_\_\_\_\_

Секретарь \_\_\_\_\_

